

## English-Russian-Slovak glossary of the welfare benefits terms for community interpreters

Silvia Poľaková, Filozofická fakulta PU, [silvia@szm.sk](mailto:silvia@szm.sk)

### **Kľúčové slová:**

komunitný tlmočník, glosár, dávky sociálneho zabezpečenia, východiskový jazyk, cieľový jazyk, terminológia, konferenčný tlmočník

### **Key words:**

community interpreter, glossary, welfare benefits, source language, target language, terminology, conference interpreter

### **1. Introduction**

A community Interpreting enables people who don't speak the official language(s) of the country to communicate with the providers of public services in order to facilitate full and equal access to legal, health, education, government, and social services. The community interpreter is responsible for enabling professional and client, with very different backgrounds and in an unequal relationship of power and knowledge, to communicate to their mutual satisfaction. In addition, the community interpreter is expected to ensure that the service provider has all the cultural and religious information needed to communicate appropriately; support the client to make informed choices; use appropriate intervention skills; challenge any discriminatory or disrespectful behaviour on both sides.

The clients of community interpreters are mainly immigrants, refugees of all age groups, migrant workers and their children. They are worried, afraid, and sometimes illiterate and find themselves in strange surroundings. Therefore the community interpreters need not only an interpreting know-how, language and cultural knowledge but also people skills.

Compared to conference interpreting, the language level may be different from the language of diplomatic conference. Most of languages contain different dialects and regional variations that can confuse an interpreter. Therefore the interpreter needs to be competent in the language/dialect of the service user.

### **2. Distinctions between community interpreting and other types of interpreting.**

As we say above, a community interpreting is distinguished from other types of interpreting, such as conference or escort interpreting. One of the distinctions is, for instance, the services are provided to the residents of the community in which the interpreting takes place and not to conference delegates, diplomats or managers traveling abroad to conduct business.

Roda Roberts (1994) provides the following distinctions between the community interpreting and conference interpreting:

- 1) Community interpreters primarily serve to ensure access to public services, and are therefore likely to work in institutional settings;
- 2) they are more apt to be interpreting dialogue-like interactions than speeches;
- 3) they routinely interpret into and out of both or all of their working languages;
- 4) the presence of the community interpreter is much more noticeable in the communication process than is that of the conference interpreter;
- 5) a great many languages, many of them minority languages that are not the language of government in any country, are interpreted at the community level, unlike the limited number of languages of international diplomacy and commerce handled by conference and escort interpreters; and
- 6)

community interpreters are often viewed as advocates or "cultural brokers" who go beyond the traditional neutral role of the interpreter. (Roberts, 1994).

### 3. The Glossary of the Welfare Benefits terms and their translation into Russian and Slovak.

The glossary is an important tool for a community interpreter. To be professional and to provide the best service, the community interpreter must be fluent in both source and target languages as well as to be familiar with the terminology in both languages.

The community interpreters have to understand the terms first and then try to provide the shortest possible description in our target language if there is no direct equivalent.

For instant, the English Public service term Transfer Incentive Scheme (TIS) has not a direct equivalent in the Russian language. The Transfer Incentive Scheme helps council tenants move to smaller, more manageable properties and it offers a cash incentive. Smaller properties usually benefit from lower council tax and lower rent. Under the Transfer Incentive Scheme, applicants are given a high priority on the transfer list. As there is no direct equivalent of this term in Russian language we have translated it as follows:

Original language: *Transfer Incentive Scheme*

Target language (Russian): *Схема, по которой семье выдается определенная сумма денег, и которые согласны при этом переехать из большого дома в более маленький.*

In most cases we have to keep it quite informal because the general public is not always familiar with specific terminology.

In our paper we will introduce a list of the welfare benefits terms and their translation into the Russian language. I have chosen them because I come across them in my interpreting practice a lot. I am a volunteer interpreter working in England and most of the terms I interpret are regarding benefits.

Online translators did not help me with translation, as all terms are very specific and we had to do a research in order to write a brief explanation of the terms in Russian. I first read an explanation in English and then tried to translate it into target language as close as possible. I used, for example, the direct.gov.uk. website and ukba.homeoffice.co.uk.

The community interpreters need to update their glossary constantly to keep themselves up to date with terminology as it changes from time to time. Moreover, a community interpreter has to keep track of it all the time.

The following glossary list contains English terms of the welfare benefits terms and their translation into the Russian and Slovak language. In addition, the glossary contains the definitions/descriptions of the terms in Russian language. The glossary can also help the students of translation and interpretation and also it can help the beginners of public service interpreters as they prepare for interpreting.

English	Russian	Slovak	DEFINITION/DESCRIPTION
<b>abatement</b>	<b>скидка</b>	<b>zrážka z ceny</b>	снижение величины суммы, подлежащей оплате
<b>adult dependant</b>	<b>совершеннолетний иждивенец</b>	<b>dospelá vyživovaná</b>	совершеннолетний человек, который зависит

		<b>(závislá) osoba</b>	от другого другого лица в плане поддержки и благосостояния
<b>Appeal tribunal</b>	<b>апелляционный трибунал</b>	<b>odvolací súd</b>	если клиент не согласен с принятым решением касательно пособий, апелляционный трибунал (это независимое судебное учреждение) повторно рассматривает заявления на пособие.
<b>adult dependant additions</b>	<b>надбавка за заботу о взрослом иждивенце</b>	<b>príplatok k príspevku na starostlivosť o dospelú závislú osobu</b>	сумма, выплачиваемая в дополнение к некоторым пособиям в тех случаях, когда на попечении их получателя имеются взрослые иждивенцы
<b>applicable amount</b>	<b>выплачиваемая сумма пособия</b>	<b>vyplatenie príspevku</b>	сумма пособия, выплачиваемая человеку на неделю, чтобы удовлетворить расходы на проживание.
<b>asylum seeker</b>	<b>человек, ищущий убежища</b>	<b>žiadateľ o azyl</b>	человек, ищущий безопасность и убежище в другой стране, невзирая на то, признан ли он беженцем по международному соглашению о беженцах
<b>allowance</b>	<b>пособие</b>	<b>finančný príspevok, dávka, prídavok</b>	денежная помощь, выплачиваемая системой социальной защиты лицам, отвечающим надлежащим условиям для ее получения, с целью удовлетворения их жизненных потребностей или компенсации недостаточных доходов
<b>allowance for child care</b>	<b>пособие по уходу за ребенком</b>	<b>príspevok na starostlivosť o dieťa</b>	специальное пособие работающим матерям для оплаты ухода за ребенком
<b>amount of contributions paid</b>	<b>сумма выплаченных взносов</b>	<b>výška vyplatených príspevkov</b>	общий объем отчислений, выплаченных непосредственно участником системы

			социального обеспечения или от его имени
<b>attendance allowance</b>	<b>пособие по уходу</b>	<b>príspevok na opatrovatel'skú službu</b>	пособие, выплачиваемое лицу, ухаживающему за больным или инвалидом
<b>availability for work</b>	<b>готовность к труду</b>	<b>schopnosť pracovať</b>	требование, выдвигаемое к получателям некоторых видов пособий, в особенности пособий связанных с безработицей, чтобы получатель такого пособия был готов к работе
<b>benefit</b>	<b>пособие</b>	<b>podbora, peňažná dávka, príspevok</b>	государственная помощь, предоставляемая в денежной или иной форме лицам, имеющим на нее право
<b>benefit adjustment</b>	<b>корректировка пособий</b>	<b>valorizácia dávok</b>	периодическое изменение размера выплачиваемых пособий
<b>Benefits Agency</b>	<b>Агентство по начислению пособий</b>	<b>Agentúra dávok</b>	одно из агентств Департамента социального страхования Великобритании, ответственное за выплату большей части социальных пособий
<b>Beveridge model</b>	<b>Модель Бивериджа</b>	<b>Beveridgeho model</b>	система социальной защиты, предложенная Бивериджем, согласно которой размер пособия определяется в соответствии с потребностями
<b>bereavement benefit</b>	<b>выплата в связи с утратой родственника</b>	<b>vdovský a sirotsky príspevok</b>	еженедельное государственное пособие, выплачиваемое в случае смерти супруга/супруги или гражданского партнера тем лицам, которые еще не достигли базового пенсионного возраста, и не имеют на иждивении детей
<b>birth</b>	<b>свидетельство о</b>	<b>rodný list</b>	официальный документ с

<b>certificate</b>	<b>рождении</b>		данными на родившегося ребенка
<b>birth grant</b>	<b>вознаграждение на рождение ребенка</b>	<b>príspevok pri narodení dieťaťa</b>	единовременное денежное пособие, предоставляемое при рождении любого ребенка, которое дает право на получение пособия на детей
<b>care component of the disability living allowance, (DLA care component)</b>	<b>пособие по уходу как часть пособия по жизнеобеспечению инвалидов</b>	<b>samotný príspevok na živobytie pre zdravotne postihnutých</b>	пособие, выплачиваемое как часть пособия по жизнеобеспечению инвалидов, больным или нетрудоспособным лицам моложе 65 лет, нуждающимся в особом уходе
<b>Carer's Allowance</b>	<b>попечительское пособие</b>	<b>opatrovateľský príspevok</b>	пособие, выплачиваемое лицу, ухаживающему за престарелым родственником или родственником-инвалидом
<b>ceiling on benefits</b>	<b>максимальный размер пособий</b>	<b>maximálna výška dávok</b>	верхний предел пособий
<b>Child Benefit</b>	<b>пособие на детей</b>	<b>prídavky na deti</b>	пособие, выплачиваемое многодетным семьям, отвечающим установленным требованиям
<b>Child Tax Credit</b>	<b>Пособие по налоговым льготам для людей с детьми</b>	<b>daňové stimuly na deti (finančný príspevok na dieťa)</b>	
<b>child desertion</b>	<b>злостное оставление детей</b>	<b>opustenie dieťaťa</b>	акт физического оставления ребенка и тем самым скрытое прекращение заботы о его будущем благополучии
<b>Child Support Agency</b>	<b>Агентство по поддержке детей</b>	<b>Agentúra pre vyživovací povinnosť voči dieťaťu</b>	Независимая организация помогающая оформить детские алименты
<b>Claim (benefit)</b>	<b>заявление</b>	<b>uplatnenie nároku na dávku</b>	ходатайство или запрос на выплату пособия, с которым может обращаться в государственное

			учреждение или к работодателю физическое лицо
<b>claimant</b>	лицо, обращающееся с заявлением	<b>žiadateľ</b>	лицо, направляющее в компетентные организации ходатайство о выплате пособия или иных льготах
<b>cohabit (to)</b>	сожительство	<b>žiť v spoločnej domácnosti bez manželského zväzku</b>	жить постоянно и открыто с лицом другого пола во внебрачной связи, заключив свободный союз
<b>cohabitation</b>	внебрачная связь	<b>spolužitie partnerov</b>	сожительство двух лиц противоположного пола под одной крышей
<b>cohabitee</b>	сожитель	<b>druh/družka, partner</b>	лицо, совместно проживающее с другим лицом противоположного пола, но не находящееся с ним в супружеских отношениях
<b>Community Care Grant</b>	пособие на домашний уход	<b>granty pre opatrovatel'skú službu</b>	безвозвратная сумма, выплачиваемая избирательно лицам, получающим пособие по бедности, для того, чтобы помочь им вернуться к нормальной жизни в обществе после длительного периода лечения, отбывания срока тюремного заключения и т.д.
<b>Class 2 contribution</b>	взносы категории 2	<b>príspevok triedy 2</b>	взносы, производимые по фиксированной ставке лицами, занимающимися индивидуальной трудовой деятельностью
<b>Contribution-based JSA</b>	пособие по безработице в Великобритании	<b>dávky pre uchádzačov o zamestnanie - stavané na príspevkoch</b>	пособие по безработице, основанное на вкладе в государственное страхование
<b>compulsory contribution</b>	обязательный взнос	<b>povinný príspevok</b>	платеж, который определенное лицо должно произвести в обязательном порядке
<b>contributory</b>	пособие,	<b>príspevkové</b>	пособие, выплата

<b>benefits</b>	<b>начисляемое на основе взносов</b>	<b>dávky</b>	которого обусловлена предыдущей уплатой взносов
<b>council tax</b>	<b>муниципальный налог</b>	<b>domová daň/mestská daň</b>	местный налог, предназначенный для покрытия расходов местных органов власти и взимаемый частично как налог на имущество и частично как персональный налог
<b>Council Tax Benefit</b>	<b>пособие по линии взимаемого муниципального налога</b>	<b>úľava z komunálnej dane (príspevok na miestnu daň)</b>	пособие для малоимущих, с помощью которого Council (местный орган) помогает им оплатить стоимость коммунальных услуг. Для того, чтобы получить Council Tax Benefit нужно доказать свой статус малоимущего. Таким доказательством может послужить Job Seeker Allowance, Income Support или Working/Child Tax Credits.
<b>crisis loan</b>	<b>кризисная ссуда</b>	<b>krízová pôžička</b>	льготная ссуда, выдаваемая из Фонда социального обеспечения лицам, переживающим какие-либо чрезвычайные обстоятельства, угрожающие их здоровью или безопасности. Выдается независимо от того, является ли данное лицо получателем других пособий
<b>decision maker</b>	<b>лицо, принимающее решения</b>	<b>osoba s rozhodovacou právomocou</b>	человек, принимающий решение по выплате пособий
<b>Disability employment adviser</b>	<b>советник по трудоустройству инвалидов.</b>	<b>pracovný poradca pre zdravotne postihnutých</b>	консультант, дающий дополнительную поддержку людям, имеющим ту или иную степень инвалидности.
<b>disability living allowance (DLA)</b>	<b>пособие по нетрудоспособности</b>	<b>príspevok na bývanie pre telesne postihnuté</b>	пособие, не основанное ни на выплате взносов, ни на заключении о



		osoby	материальном положении бенефициара, предоставляемое больным и нетрудоспособным гражданам моложе 65 лет
disability working allowance ( DWA)	пособие для работающих инвалидов	prídavok na prácu pre zdravotne postihnuté osoby	краткосрочное пособие для малоимущих граждан, выплачиваемое после длительного периода нетрудоспособности для того, чтобы компенсировать снижение доходов, связанное с вынужденным переходом на низкооплачиваемую работу или на неполный рабочий день
disabled person's allowance	пособие инвалидам	prídavok pre zdravotne postihnutých	пособие, предназначенное для обеспечения прожиточного минимума инвалидам
discharge	освобождение	oslobodenie	прекращение обязательства
degree of incapacity	степень нетрудоспособности	stupeň práceneschopnosti	степень потери доходов вследствие производственной травмы или профессиональной болезни, определяемая по официальной шкале, в соответствии с которой выплачиваются пособия по социальному обеспечению
degree of permanent incapacity	степень постоянной нетрудоспособности	stupeň trvalej práceneschopnosti	степень постоянной нетрудоспособности
Department of Social Welfare	Департамент социального обеспечения	Útvár sociálneho zabezpečenia (sociálnej starostlivosti)	орган, ответственный за предоставление социального обеспечения
dependant	иждивенец	vyživovaná osoba	лицо, находящееся на полном содержании другого лица, являющегося для него постоянным источником средств к существованию
disposable	доход, остающийся	disponibilné	общий доход от



<b>income</b>	после уплаты налогов	<b>dôchodky</b>	домашнего хозяйства свободный от уплаты налогов и социальных взносов за исключением оплаты, выплачиваемой натурой
<b>due date</b>	дата выплаты	<b>termín splatnosti</b>	день выплаты пособия
<b>Employment &amp; support allowance</b>	пособие по нетрудоспособности (пособие по поддержке занятости)	<b>sociálny príspevok na základe príjmu (zamestnanecký a podporný príspevok vypočítavaný z príjmu, príspevok za pracovnú neschopnosť)</b>	в связи с болезнью или степенью инвалидности
<b>employee contribution</b>	взнос трудящегося	<b>poistné -príspevok zamestnanca</b>	отчисления, оплачиваемые наемным трудящимся
<b>employee contributions for supplementary pension</b>	взносы наемных трудящихся на дополнительное пенсионное обеспечение	<b>príspevky do doplnkového dôchodkového systému</b>	отчисления наемных работников в фонд дополнительного пенсионного обеспечения для увеличения размера пенсии, представляемой в рамках существующей системы пенсионного обеспечения
<b>employee National Insurance contribution</b>	взнос наемного работника в систему государственного страхования	<b>príspevky zamestnanca na poistenie (odvody sociálneho poistenia, ktoré odvádza zamestnanec)</b>	взнос, выплачиваемый из заработной платы наемного работника в систему государственного страхования
<b>employee paid part of the contribution</b>	доля взноса наемного работника	<b>časť príspevku zamestnanca</b>	часть отчислений, выплачиваемая наемным работником
<b>employer National Insurance contribution, (Class 1 contribution)</b>	предпринимательский взнос в систему государственного страхования	<b>príspevky zamestnávateľa na poistenie (odvody sociálneho poistenia)</b>	взнос, выплачиваемый работодателем в систему государственного страхования на каждого наемного работника и в сумме, рассчитываемой

		<b>odvádzané zamestnávateľom)</b>	по заработной плате данного работника
<b>entitlement</b>	<b>право</b>	<b>nárok, oprávnenie</b>	в контексте социального обеспечения, закрепленная законом возможность предоставления определенных пособий или льгот лицу или категории лиц, личные обстоятельства которых отвечают условиям предоставления данных пособий или льгот
<b>ethnic minority</b>	<b>этническое меньшинство</b>	<b>národnostná menšina</b>	группа лиц, отличающихся по расовому признаку от большинства населения
<b>exclusive benefit</b>	<b>исключительное пособие</b>	<b>výlučná podpora</b>	пособие, которое не может быть выплачено одновременно с другим или другими пособиями
<b>European economic area</b>	<b>Европейское экономическое пространство</b>	<b>Európsky hospodársky priestor</b>	территория, охватывающая все страны Европейского союза, а также Исландию и Норвегию
<b>exemption from tax</b>	<b>освобождение от налогов</b>	<b>oslobodenie od daní</b>	отсутствие обязанности в отношении уплаты налогов
<b>fraud</b>	<b>мошенничество</b>	<b>sprenevera (podvod)</b>	преступление, заключающееся в завладении государственным, общественным или личным имуществом (или в приобретении прав на это имущество) путем обмана или злоупотребления доверием
<b>full-time employment</b>	<b>занятость в течение полного рабочего дня</b>	<b>plný pracovný úväzok</b>	занятость, предполагающая расчет заработной платы по полной

			продолжительности рабочего дня, оговоренной в законе
<b>first invalidity category</b>	<b>первая группа инвалидности</b>	<b>invalidita prvej kategórie</b>	категория нетрудоспособных лиц, могущих осуществлять профессиональную оплачиваемую деятельность при условии, что их зарплата не будет превышать одной трети обычной профессиональной заработной платы
<b>flat rate</b>	<b>твердая ставка</b>	<b>paušálna sadzba (jednorázová tarifa)</b>	фиксированная денежная сумма
<b>gross benefit</b>	<b>валовая сумма пособия</b>	<b>hrubá suma príspevku</b>	размер выплачиваемого пособия без вычета подоходного налога и/или взносов по социальному обеспечению
<b>guaranteed income</b>	<b>гарантированный доход</b>	<b>garantovaný príjem</b>	минимальный доход, гарантируемый государством всем лицам или семьям, чей доход падает ниже определенного установленного уровня
<b>guardian</b>	<b>опекун</b>	<b>opatrovník</b>	лицо, пекущееся о делах несовершеннолетнего, который не может действовать самостоятельно
<b>guardian's allowance</b>	<b>опекунское пособие</b>	<b>prídavok pre opatrovníkov</b>	пособие, выплачиваемое лицам, воспитывающим сирот
<b>habitual residence</b>	<b>основное место проживания</b>	<b>bydlisko</b>	постоянное и официальное место проживания
<b>habitual residence test</b>	<b>тест основного места проживания</b>	<b>test bydliska</b>	тест, показывающий что человек находится в Великобритании уже определенное количество времени  и намеревается тут жить и

			работать
<b>household</b>	жилищное пособие	<b>domácnosť</b>	взнос местных органов на оплату жилья малообеспеченных лиц
<b>HMRS (HM Revenue and Customs)</b>	Таможенно-налоговая служба Великобритании	<b>Úrad pre dane a clá</b>	Государственное управление Великобритании по налоговым и таможенным сборам
<b>home care</b>	лечение на дому	<b>domáca starostlivosť</b>	лечение, проводимое в домашних условиях, для лиц, являющихся больными, инвалидами или нетрудоспособными
<b>housing benefit</b>	жилищное пособие	<b>príspevok na bývanie</b>	Пособие для малоимущих, с помощью которого Council (местный орган) помогает оплатить арендную стоимость жилья. Для того, чтобы получить Housing Benefit малоимеющий должен доказать свой статус малоимущего. Таким доказательством может служить Job Seeker Allowance, Income Support или Working/Child Tax Credits. Тот, кто является владельцем квартиры/дома, не квалифицируется на это пособие.
<b>housing and relocation allowance</b>	пособие на устройство на новом месте жительства и на переезд на новое место работы	<b>príspevok na bývanie a presídlenie</b>	компенсация, выплачиваемая работодателем новому работнику в связи с переездом на новое место работы
<b>homelessness application</b>	заявление о бездомности	<b>prehlásenie o bezdomovectve</b>	
<b>immigrant</b>	иммигрант	<b>imigrant</b>	лицо, окончательно выезжающее из своей страны происхождения
<b>incapacity benefit (Incapacity</b>	пособие по нетрудоспособности (этот термин больше	<b>príspevok v prípade práceneschopnosti</b>	пособие, предоставляемое лицам, признанным нетрудоспособными по

Benefit has been replaced with Employment and Support Allowance - ESA )	не используется, вместо этого термина используется термин Employment and Support Allowance - ESA)		результатам проверки на полную нетрудоспособность
<b>income</b>	<b>доход</b>	<b>príjem</b>	денежные средства, получаемые лицом в форме пособий, заработной платы, оклада, дивидендов или в иных формах Income-based JSA
<b>Income Support (IS)</b>	<b>пособие по бедности (поддержка дохода)</b>	<b>mzdový príspevok (príspevok v nezamestnanosti)</b>	пособие, которое выплачивается тем, у кого нет достаточных денежных средств на проживание. Это пособие, не требующее уплаты взносов.
<b>income tax</b>	<b>подходный налог</b>	<b>daň z príjmu</b>	налог, которым облагаются доходы физических лиц
<b>income tax year</b>	<b>год начисления подходного налога</b>	<b>daňový rok</b>	период получения доходов продолжительностью 12 месяцев, за который рассчитывается сумма подходного налога
<b>income-related contribution</b>	<b>взнос пропорциональный доходам</b>	<b>príspevok úmerný príjmu</b>	отчисления, величина которых варьируется от одного наемного трудящегося к другому в зависимости от уровня доходов
<b>indemnity</b>	<b>компенсация</b>	<b>odškodné</b>	возмещение в связи с потерей заработной платы или другим понесенным ущербом
<b>infant allowance</b>	<b>пособие на новорожденного</b>	<b>dojčenský príspevok</b>	пособие на рождение ребенка, выплачиваемое в течение трех месяцев после рождения
<b>income-based JSA</b>	<b>пособие для трудоустройства, основанное на</b>	<b>dávky stavané na príjmoch a úsporách</b>	может получить практически любой человек в

	доходе		Великобритании, который находится в поисках работы, так как это пособие не зависит от размера National Insurance Contribution и отработанного времени в Великобритании. Для того чтобы получить пособие уровень дохода вашей семьи не должен превышать прожиточный минимум.
<b>Jobseeker</b>	ищущий работу	<b>uchádzač o zamestnanie</b>	лицо, занятое поисками работы
<b>jobseeker's allowance (JSA )</b>	пособие по безработице	<b>podpora v nezamestnanosti/ dávky pre uchádzačov o zamestnanie</b>	пособие для граждан, занимающихся поиском работы. Получатель подписывает обязательство заниматься активным поиском работы, и должен отчитываться в предпринятых действиях по поиску трудоустройства каждые две недели, в том числе вести запись своих действий в связи с поиском трудоустройства
<b>Job Centre Plus</b>	Центр трудоустройства	<b>Úrad práce</b>	
<b>long-term benefit</b>	долговременное пособие	<b>dlhodobý príspevok</b>	пособие, обычно выплачиваемое в течение продолжительного периода времени
<b>loss of benefit</b>	потеря права на получение пособий	<b>zánik práva na dávky</b>	приостановление права на получение пособий
<b>loss of entitlement прекращение</b>	права на получение пособий	<b>strata nároku na dávky</b>	потеря права на пособие в связи с изменением личных обстоятельств бенефициара или вследствие обнаружения недостоверной информации в ходатайстве о пособии, послужившем основанием для его начисления

<b>loss of rights</b>	<b>потеря прав</b>	<b>strata práva</b>	приостановление прав на получение пособий
<b>lower earnings limit (LEL)</b>	<b>минимальный уровень заработной платы</b>	<b>dolný zárobkový limit</b>	сумма дохода, определяющаяся каждый год правительством, которая позволяет работникам претендовать на определенные пособия от государства
<b>lump-sum benefit</b>	<b>единовременное пособие</b>	<b>jednorázová dávka</b>	пособие в форме единовременной суммы в отличие от платежей в течение определенного периода времени
<b>marriage certificate</b>	<b>свидетельство о браке</b>	<b>sobášny list</b>	документ, подтверждающий вступление в брак
<b>maternity allowance</b>	<b>пособие в связи с рождением ребенка</b>	<b>materský príspevok</b>	денежная помощь матери, положение которой не отвечает установленным законом требованиям для получения пособия по беременности и родам
<b>means-tested benefits</b>	<b>пособие, обусловленное проверкой нуждаемости</b>	<b>dávky so zisťovaním príjmu</b>	пособие, выплачиваемое при том условии, что доход получателя не превышает определенного уровня
<b>migrant worker</b>	<b>трудоустроенный-мигрант</b>	<b>migrujúci pracovník</b>	лицо, выезжающее на работу из одной страны в другую
<b>minimum income</b>	<b>минимальный доход</b>	<b>minimálny príjem</b>	нижний предел дохода, необходимый в качестве прожиточного минимума, в соответствии с которым пособия предоставляются тем, кто не достигает этого порога
<b>minimum period of contribution</b>	<b>минимальный обязательный период выплаты взносов</b>	<b>minimálna doba platenia príspevkov</b>	минимальный срок, в течение которого необходимо выплачивать взносы для того, чтобы получить право на определенное пособие
<b>minimum wage</b>	<b>минимальная заработная плата</b>	<b>minimálna mzda</b>	уровень, ниже которого заработная плата не



			может падать
<b>mobility component (DLA mobility component)</b>	пособие на передвижение как часть пособия по жизнеобеспечению инвалидов	<b>príspevok na živobytie pre zdravotne postihnutých</b>	часть пособия по жизнеобеспечению инвалидов, предназначенная для покрытия транспортных расходов
<b>National Health Service (NHS)</b>	Национальная служба здравоохранения	<b>Štátna zdravotná služba</b>	система медицинского обслуживания в Великобритании, финансируемая из налоговых поступлений
<b>National Insurance</b>	государственное страхование	<b>Štátne poistenie</b>	название, нередко применяемое в Великобритании к части системы социального обеспечения, которая представляет собой систему социальной защиты и пособия, финансируемые за счет взносов со стороны предпринимателей и служащих
<b>National Insurance contribution (NI contribution)</b>	взнос в систему Национального страхования	<b>odvody sociálneho poistenia</b>	взнос, выплачиваемый работодателями и наемными работниками Агентству по сбору взносов Департамента Социального страхования Великобритании и используемые в дальнейшем для выплаты пособий, некоторые из которых предоставляются лишь в том случае, если взносы вносились в течение установленного периода времени
<b>National Insurance number</b>	регистрационный номер системы государственного страхования	<b>číslo štátneho poistenia</b>	кодированный номер застрахованного лица, являющегося участником британской системы государственного страхования
<b>non contributory benefits</b>	пособие, начисляемое не на основе взносов	<b>nepríspevková dávka</b>	пособие, выплата которого не обусловлена предыдущей уплатой

			ВЗНОСОВ
<b>non means-tested benefits</b>	пособия, которые не зависят от экономического положения заявителя	<b>dávka bez zisťovania príjmu</b>	пособия, выплата которых не зависит от дохода и сбережений человека
<b>overpayments of benefit</b>	переплата пособия	<b>preplatok na dávke</b>	выплата пособия сверх положенной суммы, осуществленная агентством по выплате пособий либо по причине бюрократической ошибки, либо в связи с предоставлением ложной информации о бенефициаре
<b>paid contribution</b>	оплаченный взнос	<b>zaplatené poistné</b>	выплаченная задолженность по взносам
<b>part-time job</b>	работа неполное рабочее время	<b>zamestnanie na čiastočný úväzok</b>	работа неполный рабочий день или неполную рабочую неделю
<b>pension fund</b>	пенсионный фонд	<b>penzijný fond</b>	финансовая система пенсионного обеспечения, состоящая из накоплений от взносов, уплаченных ее членами или от их имени.
<b>period of entitlement</b>	период осуществления прав на пособие	<b>doba nároku</b>	срок, в течение которого может выплачиваться пособие
<b>pension credit</b>	пенсионный кредит	<b>finančná podpora k penzii</b>	
<b>periodic benefit</b>	периодическое пособие	<b>pravidelná peňažná dávka</b>	пособие в форме регулярных платежей в течение определенного периода времени
<b>poverty</b>	бедность	<b>chudoba</b>	отсутствие достаточных материальных и культурных средств для поддержания здорового образа жизни
<b>protected child</b>	защищаемый ребенок	<b>ochrana dieťaťa</b>	ребенок, фамилия которого занесена в регистр защиты детства
<b>public services</b>	система органов государственного обслуживания	<b>verejne prospešná služba</b>	совокупность учреждений государственного сектора, оказывающих услуги

			населению, не преследуя цели покрытия своих расходов за счет предоставляемых услуг
<b>P45</b>	<b>Форма P45</b>	<b>formulár P45</b>	когда работник уволен работодатель автоматически должен выдать форму P45 В форме указывается: Номер Национального Страхования; Дата увольнения; Сумма заработка; Сумма удержанных налогов.
<b>P60</b>	<b>Форма P60</b>	<b>formulár P60</b>	это финальный документ на момент окончания налогового года. В этой форме ваша информация о зарплате и уплаченных налогах за период налогового года
<b>rate of benefits</b>	<b>ставка пособий</b>	<b>sadzba príspevkov</b>	размер выплачиваемых пособий
<b>receipt of benefits</b>	<b>получение пособий</b>	<b>poberanie dávok</b>	поступление выплачиваемых пособий
<b>repeal</b>	<b>отмена</b>	<b>odvolanie, anulovanie</b>	аннулирование закона, положительно выраженная или подразумеваемая отмена статута более поздним законом
<b>rent</b>	<b>аренда</b>	<b>nájomné</b>	платежи, периодически производимые арендатором владельцу за пользование зданием, квартирой, служебными помещениями или прочей собственностью
<b>replacement benefit</b>	<b>пособие взамен утраченного дохода</b>	<b>náhrada dávok</b>	пособие, которое должно заменить доход, например, пособие по безработице, пособие по нетрудоспособности, пенсия и т.п.
<b>residence (place of</b>	<b>место жительства, местожительство</b>	<b>miesto trvalého pobytu</b>	место, в котором проживает человек

residence)			
resident	резидент	stály obyvateľ, rezident	постоянный житель города, района или страны
Resignation	расторжение	výpoveď, rezignovanie	прекращение действия трудового договора по инициативе работника
rights of migrant workers	права трудящихся мигрантов	práva migrujúcich pracovníkov	права, предоставляемые лицам в силу их статуса трудящихся-мигрантов
sanction	санкция	sankcia	меры воздействия при несоблюдении правил при получении пособий
seasonal work	сезонная работа	sezónna práca	работа, зависящая от смены времен года и повторяющаяся каждый год
self-employed person	самостоятельно занятый работник	samostatne zárobkovo činná osoba	лицо, работающее на себя и не выполняющее обязанностей перед предпринимателем
settlement	расчет	vyúčtovanie	способ определения окончательной суммы пенсии, дохода или денежного пособи момент, когда застрахованное лицо предъявляет свое требование
sharing accommodatio n	сожительство	spolužitie	совместное проживание двух или более людей, не являющихся членами одной семьи
short-term benefit	кратковременное пособие	krátkodobé dávky	пособие, обычно выплачиваемое в течение непродолжительного периода времени
sick leave	отпуск по болезни	nemocenská dovolenka	период, в течение которого работник нетрудоспособен в связи с заболеванием
sickness benefits	пособие по болезни	nemocenská dávka	пособие, на которое имеет право работник в случае нетрудоспособности, вызванной болезнью
signing on	подача ходатайства	podanie žiadosti	действие, заключающееся в заполнении и подписании

			официального бланка ходатайства на пособие в соответствующем отделении Департамента социального страхования
<b>social contribution</b>	<b>взнос в фонд социального обеспечения</b>	<b>príspevok do fondu sociálneho zabezpečenia</b>	отчисления из доходов за профессиональную деятельность для финансирования системы социального обеспечения и пособий по безработице
<b>social service</b>	<b>социальная служба</b>	<b>sociálne služby</b>	служба, целью которой является удовлетворение потребностей населения или предоставление пособий членам общества
<b>social worker</b>	<b>сотрудник учреждения социальной помощи</b>	<b>sociálny pracovník</b>	лицо, ведущее работу по оказанию социальной помощи
<b>statutory benefits</b>	<b>обязательное пособие</b>	<b>záonné dávky</b>	пособие, выплачиваемое по системе социального обеспечения
<b>state pension</b>	<b>государственная пенсия</b>	<b>štátny dôchodok</b>	пенсия, выплачиваемая государством
<b>Statutory maternity pay (SMP)</b>	<b>предусмотренное законом пособие по беременности и родам</b>	<b>materský prídavok od zamestnávateľa</b>	материнское пособие, которое выплачивает работодатель работницам, уходящим в декретный отпуск или очередной отпуск в связи с беременностью или родами, при выполнении надлежащих условий
<b>Statutory sick pay (SSP)</b>	<b>предусмотренное законом пособие по болезни</b>	<b>záonná platba nemocenského</b>	пособие по болезни, выплачиваемое работнику непосредственно предпринимателем
<b>Severe Disablement Allowance (SDA)</b>	<b>пособие по тяжелой нетрудоспособности</b>	<b>príspevok pre osoby s vážnym zdravotným postihnutím</b>	пособие, выплачиваемое гражданам моложе 65 лет, которые были нетрудоспособны в течение последних 28 недель, но не выплатили достаточное количество взносов для того, чтобы иметь право на пособие по длительной

			нетрудоспособности
<b>tax benefit</b>	<b>налоговая льгота</b>	<b>úľava, daňová</b>	сокращение налоговых обязательств
<b>Tax Credits Office</b>	<b>Бюро по предоставлению налогового кредита</b>	<b>Úrad pre daňové dobropisy</b>	
<b>tax rebate</b>	<b>налоговая льгота</b>	<b>daňová úľava</b>	возврат налогоплательщику переплаченной им по ошибке/незнанию законов части налога.
<b>tax credits</b>	<b>налоговые кредиты</b>	<b>daňový úver</b>	освобождение от налога при выполнении налогоплательщиком определенных условий
<b>tax year</b>	<b>налоговый [фискальный] год</b>	<b>daňový rok</b>	условный год, начало и конец которого определяются законодательно для целей налогообложения
<b>tax refund</b>	<b>налоговая компенсация</b>	<b>vrátenie dane</b>	возврат части денег, внесенных в уплату налога
<b>tax assessment</b>	<b>налогообложение, начисление налога</b>	<b>daňový výmer</b>	
<b>temporary job</b>	<b>временная работа</b>	<b>dočasná práca</b>	непостоянная работа в течение ограниченного периода времени
<b>unemployed worker</b>	<b>безработный работник</b>	<b>nezamestnaný</b>	работник, не имеющий работы
<b>unpaid contribution</b>	<b>неоплаченный взнос</b>	<b>nezaplatené príspevky</b>	невыплаченная задолженность по взносам
<b>upper earnings limit</b>	<b>верхний предел заработка</b>	<b>horný zárobkový limit</b>	предельный уровень заработка, учитываемый при исчислении государственных пенсий, увязываемых с размером заработка
<b>validity period</b>	<b>срок действия</b>	<b>doba platnosti</b>	период, в течение которого может сохраняться в силе какой-либо документ
<b>Widows Benefit</b>	<b>пособия по вдовству</b>	<b>vdovský príspevok</b>	
<b>voluntary</b>	<b>добровольный</b>	<b>dobrovoľný</b>	платеж, осуществляемый

<b>contribution (Class 3 contribution)</b>	<b>взнос</b>	<b>príspevok</b>	определенным лицом по своему выбору, но не в обязательном порядке
<b>welfare</b>	<b>благополучие</b>	<b>verejná sociálna starostlivosť</b>	обеспеченность населения необходимыми материальными и духовными благами
<b>welfare benefits</b>	<b>пособие по социальному обеспечению</b>	<b>sociálne dávky</b>	пособия для обеспечения населения необходимыми материальными и духовными благами: предметами, услугами и условиями, удовлетворяющими определенные человеческие потребности
<b>Working tax credit WTC</b>	<b>Пособия по налоговым льготам для работающих с низким доходом</b>	<b>úľava na dani z príjmu</b>	это государственное пособие, которое полагается работающим и имеющим низкий уровень доходов жителям Великобритании.
<b>working class</b>	<b>рабочий класс</b>	<b>robotnícka trieda</b>	часть общества, работающая за зарплату в промышленности или занятая физическим трудом
<b>World Health Organization (WHO)</b>	<b>Всемирная организация здравоохранения (ВОЗ)</b>	<b>Svetová zdravotnícka organizácia (SZO)</b>	специализированное агентство Организации Объединенных Наций, созданное для содействия международному сотрудничеству в области здравоохранения во всем мире

## REFERENCES

- BRUNETTE, L., BASTIN, G., HEMLIN, I., CLARKE, H.: The Critical Link 3. John Benjamins Publishing Company, Canada 2001
- RODA, R.: "Community Interpreting Today and Tomorrow," in Peter Krawutschke, ed. Proceedings of the 35th Annual Conference of the American Translators Association. Medford, NJ: Learned Information, 1994, pp. 127-138
- SYLVANA, C., ROBERTS, R., DUFOUR, A., STEYN, D.: The critical link: Interpreters in the community. Papers from the 1st International Conference on Interpreting in Legal, Health, and Social Service Settings, Geneva Park, Canada, June 1-4, 1995. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing, forthcoming.



**WEB**

<http://www.hmrc.gov.uk/ni/intro/benefits.htm>

<http://www.eures.sk/main/velka-britania-713-1.html>

<http://thebusinesscourier.co.uk/2013/03/03/vashe-pravo-jsa-posobie-po-bezrobotice-v-velikobritanii/http://www.pabalsti.co.uk/ru/uslugi/cb/>

<http://ukba.homeoffice.gov.uk/>

[www.direct.gov.uk](http://www.direct.gov.uk). Website

<http://sk.glosbe.com/en/sk/Care%20Grant>

**ABSTRAKT**

Komunitné tlmočenie sa výrazne odlišuje od takých druhov tlmočenia, ako je napríklad sprievodcovské tlmočenie alebo konferenčné tlmočenie. Komunitné tlmočenie sa často využíva pri práci s utečencami či imigrantmi, kde musí byť prítomný tlmočník pri tlmočení v styku s rôznymi úradmi, sociálnymi či zdravotnými pracovníkmi alebo pri bežnej komunikácii. Na tlmočníka v oblasti komunitného tlmočenia sú kladené rôzne nároky. Okrem iného musí plynule ovládať obe pracovné reči, pričom sa musí brať ohľad na to, že sa čiastočne jedná aj o jazykové menšiny a mimoriadne nárečia, ktoré sa nevyskytujú v bežnom spektre používaných rečí. Jednou z najdôležitejších pomôcok pre komunitného tlmočníka predstavuje takisto vypracovaný glosár termínov a ich krátka definícia, resp. opis. V našej štúdii predkladáme anglicko-rusko-slovenský glosár, ktorý obsahuje vyše 160 termínov z oblasti dávok sociálneho zabezpečenia a ich preklad do ruského a anglického jazyka.